

## Лингвокультурологический анализ фитонима *cedar* в англоязычной версии Псалтири

**Аннотация:** Статья посвящена анализу характерных особенностей употребления наименований растений (фитонимов), а именно *cedar* (кедр) в Псалтири на примере перевода Библии короля Якова (XVII век) на ранненовоанглийский язык и Живой Библии (XX век) на современный английский язык. В рамках лингвокультурологического анализа авторы рассматривают этимологию лексемы *cedar*, выявляют и характеризуют метафорический портрет фитонима, осуществляют реконструкцию языковой и культурной среды для более детального восприятия исследуемой фитонимической лексемы *cedar*.

**Ключевые слова:** фитонимы, фитонимика, кедр, Библия короля Якова, Живая Библия, Псалтирь, растения Библии.

**Цитирование:** Баймуратова У. С., Набиев В. И. Лингвокультурологический анализ фитонима *cedar* в англоязычной версии Псалтири // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2022. Вып. 3 (24). С. 158–166.

**Сведения об авторах:** Баймуратова Ульяна Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры филологических дисциплин Оренбургской духовной семинарии (Россия, Оренбург). E-mail: ulyanam@bk.ru

Набиев Виталий Ильнурович – студент 2 курса Оренбургской духовной семинарии (Россия, Оренбург). E-mail: vitalynabiev@gmail.com

Поступила в редакцию 19.10.2022

Принята к публикации 09.11.2022

Библейская фитонимическая лексика вызывает постоянный интерес исследователей, экзегетов и переводчиков Священного Писания. Значение целого ряда древнееврейских наименований растений (фитонимов), встречающихся в Ветхом Завете, до настоящего времени точно не установлено. В ряде случаев число гипотез о ботанической принадлежности одного и того же фитонима исчисляется десятками, что говорит об актуальности данной работы. Объектом нашего исследования стал

фитоним *cedar*, предметом – его лингвокультурологический анализ. Таким образом, целью исследования стало выявление особенностей функционирования и передачи древнееврейской фитонимики на примере лексемы *cedar*. В связи с поставленной целью были определены задачи: уточнить этимологию слова *cedar*, выявить метафорический портрет фитонима, осуществить реконструкцию языковой и культурной среды, в которой создавался древнейший текст Священного Писания. Материалом исследования послужили классический авторизованный перевод Библии короля Якова (King James Version (KJV), 1611 г.) [3] и текст «Живой Библии» – американского свободного переложения текста Библии на разговорный язык (The Living Bible (TLB), 1971 г.) [4].

Растения на страницах Священного Писания встречаются многократно и повсеместно. И если в повествовательных текстах Библии фитолексика используется, как правило, в своем буквальном смысле (источник пищи, сырьё, часть пейзажа), то в пророческих речах, притчах, псалмах и иных поэтических текстах растения предстают в качестве символов, метафор, аллегорий, средств для ярких поэтических сравнений и оборотов (например, Пс. 91:13; Песн. 2:1–3). При этом нередко с помощью растительных образов в Писании раскрываются важнейшие вероучительные истины («древо жизни» и «древо познания добра и зла» – Быт. 2:9, «горчичное зерно» – Мф. 13:31, «лоза и ветви» – Ин. 15:5), что придает изучению библейской фитонимической лексики и растительной метафоры теологическую перспективу.

Остановимся на определении происхождения лексемы *cedar*. В этимологическом словаре указывается, что *cedar* – это тип хвойного дерева, известного своим медленным ростом и твердой древесиной, происходит через латинское слово *cedrus*, *i* от греческого *κέδρος*, *ov* – что значит *кедр*, *можжевельник*, слово неопределенного происхождения [5]. В позднем староанглийском изменяется произношение и написание – *ceder*,

в среднеанглийском языке, смешанном со старофранцузским, слово принимает вид *cedre*. Настоящие кедры произрастают в Ливане и Леванте, западной части Северной Африки и Гималаях, но это название применялось ко многим более или менее похожим деревьям в Северной Америке и тропиках, что становится ясно благодаря словарю, где это слово дается в значении *можжевельник* [1].

Лексема *cedar* встречается в пяти стихах псалмов Давида. Самым распространенным сочетанием является пара *cedar – Lebanon*, а именно *cedars of Lebanon / a cedar in Lebanon*, что можно классифицировать как коллокацию. В русском Синодальном переводе Библии в данных стихах Псалтири мы встречаем сочетания лексем *кедр – Ливан, кедры Ливанские*:

*The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon* (Psalms 92:12, KJV);

*The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like a cedar of Lebanon* (Psalm 92:12, TLB);

*Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане* (Пс. 91:13).

*The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted* (Psalms 104:16, KJV);

*The trees of the Lord are well watered, the cedars of Lebanon that he planted* (Psalm 104:16, TLB);

*Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил* (Пс. 103:16).

*The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon* (Psalms 29:5, KJV);

*The voice of the Lord breaks the cedars; the Lord breaks in pieces the cedars of Lebanon* (Psalm 29:5, TLB);

*Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские* (Пс. 28: 5).

Идентификацией наименований растений мы называем установление соответствия древнего названия растения какому-либо ботаническому таксону (виду, роду) или группе таксонов в их современном понимании. В нашем исследовании фитоним – это общая лексема, обозначающая растение, а флороним – его ботаническое название. Хотя четкое разграничение понятий не всегда прослеживается и зачастую их используют в синонимическом ряду [5]. Итак, под фитонимом *кедр* следует понимать *кедр ливанский* (лат. *Cedrus libani*) – вид хвойных деревьев из рода кедр семейства сосновые, «прекраснейшее и величественнейшее дерево из породы хвойных, произраставшее всегда только на Ливанских горах» [2].

Учитывая, что исследователь Писания вынужден работать с «мертвыми» языками, вопрос идентификации библейских фитонимов нередко представляет собой непростую задачу, в данной статье мы не будем его касаться. Важно понимать, что, не составив представления о буквальном значении слова или выражения, не разобравшись, какое именно растение обозначено тем или иным фитонимом, методологически не вполне корректно переходить к осмыслению самого образа или метафоры. Согласно базовым принципам герменевтики, при толковании текста считается, что автор текста выбирал определенное растение и осознанно употреблял в тексте именно его наименование или образ, связанный с данным растением. При этом следует признать, что комментаторы зачастую недооценивают значение идентификации фитонимов для экзегезы соответствующих библейских текстов.

Употребление лексемы *cedar* (*кедр*) может сопровождаться как положительной, так и отрицательной коннотацией.

Положительными качествами кедра являются свойства древесины кедра – износоустойчивость, устойчивость к разложению, форма кроны. Древесину кедра не точат черви, и она очень прочна, поэтому кедр в древности использовался для

постройки и отделки дворцов, например, дворец Давида так и назывался – дом из кедр (κατοικω ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ – я живу в доме кедровом (2 Цар. 7:2). Древесина кедр ароматна и по запаху напоминает древесину можжевельника, она не гниет и не поражается насекомыми. Благодаря широко раскидывающимся ветвям кедр давал обширную тень, необходимую для выживания в палестинских степях:

*The hills were covered with the shadow of it, and the boughs there of were like **the goodly cedars*** (Psalms 80:10, KJB) (досл.: Холмы были покрыты его тенью, и ветви его были подобны красивым кедром);

*The mountains were covered with its shade, **the mighty cedars** with its branches* (Psalm 80:10, TLB) (досл.: Холмы были покрыты их тенью, могучими кедром были его ветви);

*Покры горы сень его, и ветвия его **кедры Божия*** (Пс. 79:10).

Отрицательными качествами кедр являются бесплодность и неудобная наклоняемость дерева, отсутствие гибкости:

*I have seen the wicked in great power, and spreading himself like **a green bay tree*** (Ps.37: 35, KJV) (досл.: Я видел могущественного нечестивца, стойкого как лавр);

*I have seen a wicked and ruthless man flourishing like **a luxuriant native tree*** (Ps.37: 35, TLB) (досл.: Я видел злого и безжалостного человека, процветающего, как пышное дерево здешних пород);

*Я видел нечестивого превозносящегося и поднимающегося, как **кедры ливанские*** (Пс. 36:35).

В приведенных примерах на английском языке, соответствующих данной главе и стиху, отсутствует лексема *cedar*, но употребляются иные фитонимы – *a green bay tree* (англ. лавр) и общеродовое *a luxuriant native tree* (англ. пышное местное дерево). Авторы могли использовать те наименования растений, которые, по их мнению, наиболее адекватно передавали то или

иное понятие или реалию. Кедр вполне подходит для сравнения с *цветущем пышным... деревом*, так как, достигая иногда 30 метров, он имел ветви, растущие почти горизонтально, и давал великолепную тень [5].

Исследованию значений лексемы *cedar* посвящены работы многих ученых. Например, на стих:

*The voice of the LORD breaketh **the cedars**; yea, the LORD breaketh **the cedars of Lebanon*** (Psalms 29:5, KJV) (досл.: Голос Господа ломает кедры; да, Господь ломает кедры Ливанские);

*The voice of the Lord breaks **the cedars**; the Lord breaks in pieces **the cedars of Lebanon*** (Psalm 29:5, TLB) (досл.: Голос Господа ломает кедры; Господь разбивает на части ливанские кедры);

*Глас Господа, сокрушающего **кедры**: и стряет Господь **кедры Ливанския*** (Пс. 28:5)

В Библейском комментарии Р. Джеймисона, Э. Р. Фоскета и Д. Брауна читаем: *The tall and large cedars, especially of Lebanon, are shivered, utterly broken. The waving of the mountain forests before the wind is expressed by the figure of skipping or leaping* (досл.: Высокие и крупные кедры, особенно ливанские, вздрагивают и сокрушаются. Волнение горных лесов на ветру выглядит как порывы и затишья) [6].

В то же время упоминание этого дерева в 92 псалме предлагается толковать как олицетворение энергичного роста, долговечности, полезности, аромата и красоты этих благородных деревьев, которые отражают жизнь, характер и судьбу благочестивых [6]:

*The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like **a cedar in Lebanon*** (Psalms 92:12, KJV) (досл.: Праведник будет процветать, как пальма: он будет расти, как кедр в Ливане);

*The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like **a cedar of Lebanon*** (Psalm 92:12, TLB) (досл.: Праведники будут процветать, как пальма, они будут расти, как ливанский кедр);

*Праведник яко финикс процветет: яко кедр, иже в Ливане, умножится* (Пс. 91:13).

Таким образом, в данном исследовании был проанализирован фитоним *cedar* на материале нескольких переводов Псалтири на английский язык: проведен этимологический анализ лексемы, выявлен и охарактеризован метафорический портрет фитонима, осуществлена реконструкция языковой и культурной среды для более детального восприятия лексемы *cedar*.

Очевидно, что как полноценная экзегеза, так и адекватный перевод библейских пассажей, содержащих растительные образы, невозможны без идентификации растений, упоминаемых в тексте. Осмысление любого образа или метафоры Библейского текста возможно только посредством уточнения буквального значения слова или выражения, поэтому продолжение исследования видится в обращении к древним текстам на латинском и древнегреческом языках.

### Литература

1. Глубоковский, Н. Н. Библейский словарь : сайт. – Москва, 2022. – URL: [http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/bib\\_slov/txt10.htm](http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/bib_slov/txt10.htm) (дата обращения: 12.12.2012).
2. Кожевников, И. Р. Символические значения флоронимов в составе фразеологизмов китайского и японского языков (сопоставительный аспект) / И. Р. Кожевников, О. П. Шевчук, Е. В. Мережко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2018. – № 9 (87). – Ч. 1. – С. 90–96.
3. The King James Bible : website. – London 2022. – URL: (<https://www.kingjamesbibleonline.org> (date of access: 12.10.2022)). – Text: electronic.
4. The Living Bible : website. – Carol Stream, Illinois 2022. – URL: <https://www.biblestudytools.com/nlt/> (date of access: 12.10.2022). – Text: electronic.

5. Online Etymology Dictionary: website. – Tupelo, Mississippi, 2022. – URL: <https://www.etymonline.com> (date of access : 12.10.2022). – Text : electronic.

6. Blue letter Bible by Jamieson, Fausset & Brown: website. – Lake Forest, CA, 2022. – URL: <https://www.blueletterbible.org/commentaries/jfb/> (date of access: 12.10.2022). – Text : electronic.

U.S. Baimuratova, V.I. Nabiev

## Linguoculturological analysis of the *cedar* phytonym in the English version of the Psalter

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the characteristic features of the use of plant names (phytonyms), namely *cedar* in the Psalter on the example of the translation of the King James Bible (17th century) into Early New English and the Living Bible (20th century) into modern English. Within the framework of linguistic and cultural analysis, the authors consider the etymology of the *cedar* lexeme, identify and characterize the metaphorical portrait of the phytonym, reconstruct the linguistic and cultural environment for a more detailed perception of the studied phytonymic *cedar* lexeme.

**Key words:** phytonyms, phytonymics, cedar, King James Bible, Living Bible, Psalter, Bible plants

### References

1. Glubokovskij, N. N. Biblejskij slovar': sajt [Bible Dictionary: website]. Moscow, 2022. [Electronic resource]. Mode of access: [http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/bib\\_slov/txt10.htm](http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/bib_slov/txt10.htm) (accessed: 12.12.2012).

2. Kozhevnikov, I. R.; Shevchuk, O. P.; Merezhko E. V. Simvolicheskie znachenija floronimov v sostave frazeologizmov kitajskogo i japonskogo jazykov (sopostavitel'nyj aspekt) [Symbolic



meanings of floronyms as part of phraseological units of Chinese and Japanese languages (comparative aspect)]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. Tambov, 2018. No. 9 (87), part 1, pp. 90–96.

3. The King James Bible: website. London 2022. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.kingjamesbibleonline.org> (accessed: 12.10.2022).

4. The Living Bible: website. Carol Stream, Illinois 2022. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.biblestudytools.com/nlt/> (accessed: 12.10.2022).

5. Online Etymology Dictionary: website. Tupelo, Mississippi, 2022. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.etymonline.com> (accessed: 12.10.2022).

6. Blue letter Bible by Jamieson, Fausset & Brown: website. Lake Forest, CA, 2022. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.blueletterbible.org/commentaries/jfb/> (accessed: 12.10.2022).